

Перевод по рассказу Роберта Грейвса :

«Моё лучшее Рождество»

- В то рождество мне было 4,5 года ,и королева Виктория в то время была ещё жива .

-Кем именно она была ?Бабушка королевы Елизаветы?

-Ой, нет . Она её прапрабабушка .

-Здорово! Ты помнишь её?

*-Да, это была маленькая полная женщина в черном ,любящая езду на лошадях через Парк в сопровождении лейб-гвардейцев –её открытое ландо было запряжено двумя прекрасными серыми лошадьми, и музыканты пели :
«Расступитесь ,расступитесь ,мальчишки-хулиганы».*

- Ландо?

-Да, в то время не было машин . Улицы были мощёными ,повсюду находились грязь и лошадиный помёт ,поэтому каждому человеку приходилось обувать ботинки . Сироты с грязными лицами, подметавшие мостовую ,просили милостыню равную половине пенни . Иногда они бросались под колёса ,дабы привлечь к себе внимание .

-Круто! Какой ты всё же старый ! Расскажи мне, где вы провели то Рождество?

- Дома, поблизости с Уимблдон-Коммон . Это был большой дом с двадцатью пятью комнатами и угольным подвалом . Там не было электричества, лифта, холодильника ,пылесоса, радио и телевизора, были только газовые лампы, факелы и великолепный рояль.

-Там были рождественские ёлки?

-Да, муж королевы Виктории, принц Альберт Добрый, привёз их из Германии . У нас всегда стояла одна ёлка в гостиной . Одни и те же стеклянные игрушки развешивались год за годом и никогда не бились. Такие вещи делались обычно в последние дни ,и люди относились к ним наиболее осторожно . Пока мама и папа украшали ёлку и расставляли подарки ,мы

,дети , всегда ждали их в темном, холодном коридоре , рассказывая истории о приведениях.

-Они, подарки, лежали под ёлкой?

-Нет, у каждого из нас были своё креслице, диван и маленький столик , покрытый белой льняной тканью , и подарки чаще всего клались на неё . Когда последняя из дверей открывалась , и мы вбегали в комнату , где ёлка мигала своими огнями , как райский сад, украшенный драгоценными камнями, мы начинали петь: «Придите все верные сюда». Мама аккомпанировала нам на рояле , нажимая на громкие клавиши. У ёлки был тайник со святым Джозефом, Богородица с младенцем Христом, вол, осел и три мудреца. Затем Дед Мороз стучал в застеклённую дверь , которая вела в сад , и входил в комнату . Он отряхивал свои руки в варежках и говорил нам, что его северный олень Свон стоит в конюшне неподалёку от дороги и желает нам «Счастливого Рождества!». Он жаловался на холод , пока мой папа не приносил ему бокал вишнёвого бренди . Он шумно выпивал и выходил в густой туман , произнося «Встретимся в следующем веке». Так я запомнил 1899 год.

- Расскажи мне о своих подарках .

- В тот год я получил музыкальную шкатулку , которая пела: «Дом милый дом «и две коробки игрушечных солдатиков –Королевских Фузимеров и Египетский Верблюжий Корпус – игрушечные шлемы и барабан , альбом для рисования и заводную лошадь .

- Ты всё выдумываешь?

-Нет, я всё помню , потому что вскоре меня положили в больницу со скарлатиной , и моя мама сожгла большую часть игрушек. Доктор говорил, что они могут быть вредными для ребёнка. Но моя любимая сестра спрятала шлем и барабан в сарай, и с грустью играла в них, когда няня не знала об этом.

- Вы верили в Деда Мороза?

-Да , до Спутанного Рождества (я расскажу об этом немного позже), несмотря на то , что Дед Мороз обувал те же самые ботинки , что и дядюшка Чарльз . Но в то время это не было столь важным , как сейчас в рекламе . Рождество не было просто развлечением или игрой. Это был день рождения Христа , в который мы дарили друг другу подарки на день рождения- День Благодарения Богу был особенно важным для каждого из

нас. Мы освобождали наши копилки от денег, чтобы купить подарки . Я помню, что мы всегда давали кухарке и горничной по куску душистого мыла каждой. В те дни мы могли получать по пенни в неделю, а иногда мелкие деньги на личные расходы от тётюшек и дядюшек .

-Пенни в неделю. Это звучит достаточно скупо . Вы подвешивали чулок над камином?

- Да ,мы делали это , и любой ,кто плохо вёл себя той зимой, мог получить уголь вместо миндаля ,изюма, яблок, мандаринов ,палочек из лакрицы и мыши из сахара, у которой розовые глаза и тонкий длинный хвост .

-Здорово! Ты часто получал уголь?

-Никогда, я всегда была такой же послушной ,как и принц Альберт .

-Ха-ха. Что вы делали в то Рождество?

- Мы одевались в праздничную одежду ,шли в церковь, украшенную хризантемами и падубом . Приходской священник не разрешил омелу, он говорил, что это слишком легкомысленно . После всего мы возвращались домой, чтобы съесть Рождественский ужин . Вся семья была за столом: пять мальчишек, включая младенца, четыре девочки и дядюшка Чарльз ,который не мог провести Рождество в своем доме из-за того ,что тётюшка Элис ушла от него . Да, были приготовлены прекрасные индейка, сливовый пудинг и сладкий пирог. На самом деле, наш повар до этого работал у самого генерала Гордона и там написал свой рецепт сливового пирога.

-Кто такой генерал Гордон?

-Дервиши убили его в Хартуме . Я когда-то рассказывал тебе о нем у мадам Тюссо.

-Правда? Я не помню этого. Но ладно ,продолжай историю.

-После всего мы вытаскивали сухарики ,надевали цветные кепки и начинали задавать друг другу загадки .

-Например?

-Например: «Почему Крюгер обул широкие сапоги?»

-Кем был Крюгер?

-Он был президентом Южной Африканской Республики . В то Рождество Бурская война продолжалась уже два года ,поэтому каждый мальчик на улице пел:

« Прощай, Долли, я должен покинуть тебя ,

Хотя это разбивает мне сердце –

Что-то подсказывает ,что я нужен

На фронте ,чтобы сразиться с врагом»

Но никого не призвали тогда: это не было войной . Жизнь шла своим чередом . В то время бомбы, танки и самолёты ещё не были изобретены.

-Но всё же, почему Крюгер надел широкие сапоги?

-Чтобы уберечь Де Вета от поражения

-Ты лжешь

-Де Вет был одним из генералов Крюгера

-Тогда, что вы делали тем вечером ?

- Как ты знаешь, кинотеатров тогда ещё не было, поэтому мы пошли на специальное детское богослужение в приходскую церковь.

-Скажи, почему же это твоё лучшее Рождество?

-Наверное, потому что оно было самым настоящим Рождеством

-Ох! Что же произошло с домом в Уимблонде?

- Дом был продан и разделён на 6 квартир. Мне кажется ,что них теперь живёт 6 маленьких семей ,и в канун Нового года 6 крошечных рождественских ёлок ,сделанных из искусственной проволоки и травы из бакалеи, сверкают цепочкой цветных электрических лампочек. Несколько стареньких нянь будут пить Херес и слушать колядовщиков по телевизору ,пока молодые люди пойдут танцевать .

-Хорошо, но я считаю, что это гораздо лучше, чем петь песнопения под сопровождение старого рояля и играть в загадки . В любом случае, если я всё ещё есть в вашем списке подарков от Санта-Клауса, то всё ,что я действительно хочу, так это набор барабанов Бонго . Ой, кажется, ты хотел рассказать что-то о спутанном рождестве?

- Да, два года спустя ,дядюшка Чарльз вошёл в одну из дверей и сказал, что все это время он был Дедом Морозом ,а после его ухода в другую дверь вошёл дядюшка Боб и сказал, что он был Санта-Клаусом.

-Здорово!